

COMMUNION RITE ✎ RITO DE LA COMUNIÓN

The Lord’s Prayer ✎ Padre Nuestro

Sign of Peace ✎ Saludo de Paz

Lamb of God ✎ Cordero de Dios Misa Melódica

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -

dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,

da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la

paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Communion Hymn ✎ Canto de Comunión O Come, All Ye Faithful arr. David Willcocks

Adéste fidéles, laéti triumphántes,
Veníte, veníte in Béthlehem.
Natum vidéte, Regem angelórum.
Veníte adorémus, veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.

Sing, choirs of angels, Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heav’n above;
Glory to God in the highest;
O come, let us adore him, O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ, the Lord!

Jesús, celebramos tu bendito nombre
Con himnos solemnes de grato loor;
Por siglos eternos todo ser te adore;
¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!

Text: *Adeste fideles*; John F. Wade, c. 1711-1786; tr. by Frederick Oakeley. 1802-1880. alt.
Tune: ADESTE FIDELES. Irregular with refrain; John F. Wade. C. 1711-1786.

Prayer after Communion ✎ Oración Después de la Comunión

CONCLUDING RITE ✎ RITO DE CONCLUSIÓN

Blessing & Dismissal ✎ Bendición y Despedida

Concluding Hymn ✎ Canto de Salida Angels We Have Heard on High / Un Angelical Cantar

1. An - gels we have heard on high Sweet - ly sing - ing
2. Oh pas - tor, ¿qué go - zo, di, Te ha lle - na - do el
3. Come to Beth - le - hem and see Him whose birth the

o’er the plains, And the moun-tains in re - ply
co - ra - zón? ¿Qué gran nue - va e - vo - ca en ti
an - gels sing; Come, a - dore on bend - ed knee

Ech - o back their joy - ous strains.
Es - ta ce - les - tial can - ción?
Christ the Lord, the new - born King.

Glo - ri - a
Glo - ri - a

in ex - cel - sis De - o. Glo -
a Dios en el cie - lo. Glo -

- ri - a in ex - cel - sis De - o.
- ria a Dios en el cie - lo.

Text: *Les anges dans nos campagnes*; French, c. 18th C.; English tr. from *Crown of Jesus Music*, London, 1862; Spanish tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934-1992. © 2012, Editorial Avance Luterano
Tune: GLORIA, 7 7 7 7 with refrain; French traditional

Postlude ✎ Posludio Bring a Torch Jeanette Isabella Keith Chapman



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

Milwaukee, Wisconsin

*The Cathedral Parish Community extends
a warm welcome to all.*

*Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral
una cálida bienvenida a todos.*

SAINT JOHN, APOSTLE & EVANGELIST

SAN JUAN, APOSTOL Y EVANGELISTA

December 27, 2022
27 de Diciembre 2022

Prelude ✎ Preludio In dulci jubilo Friederich Wilhelm Zachow

INTRODUCTORY RITES ✎ RITOS INICIALES

Entrance Hymn ✎ Canto de Entrada By All Your Saints Still Striving

1. By all your saints still striv - ing, For all your saints at rest,
*2. See Saint John Verse Below
3. Then let us praise the Fa - ther And wor-ship God the Son

Your ho - ly Name, O Je - sus, For - ev - er - more be blessed.

And sing to God the Spir - it, E - ter - nal Three in One,

You rose, our King vic - to - rious, That they might wear the crown

Till all the ran - somed num - ber Who stand be - fore the throne

And share the light of glo - ry Re - flect - ed from your throne.

As - cribe all pow’r and glo - ry And praise to God a - lone.

**Stanza 2 may be replaced by an appropriate stanza taken from the following.*

December 27: John
For John, belov’d disciple,
Exiled to Patmos’ shore,
And for his faithful record,
We praise you evermore.
Praise for the mystic vision
His words to us unfold.
Instill in us his longing,
Your glory to behold.

Text: Based on Horatio Nelson, 1823–1913, by Jerry D. Godwin, b.1944, © 1985, The Church Pension Fund; stanzas for Barnabas and Mary Magdalene, © 2006, Augsburg Fortress
Tune: ST. THEODULPH, 7 6 7 6 D; Melchior Teschner, 1584–1635

Greeting ✎ Saludo

Penitential Act ✎ Acto Penitencial

Kyrie ✎ Kýrie Missa de Angelis



Ký-ri - e, * e - lé - i - son.

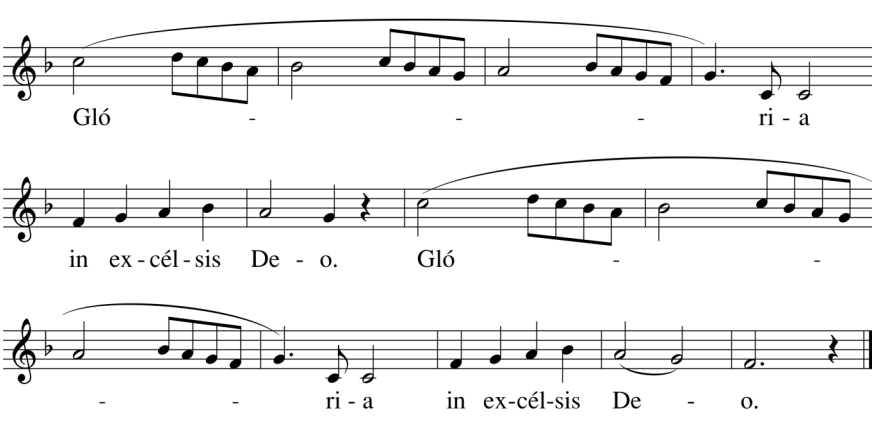
Chri - ste, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, * ** e - lé - i - son.

Music: Vatican Edition VIII

Gloria ✎ Gloria Christmastime Gloria
James Grzadzinski



Gló - ri - a

in ex - cél - sis De - o. Gló -

- ri - a in ex - cél - sis De - o.

© James Grzadzinski. All rights reserved.

Collect ✎ Oración Colecta


LITURGY OF THE WORD ✎ LITURGIA DE LA PALABRA

First Reading ✎ Primera Lectura 1 John 1:1-4

Beloved: What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we looked upon and touched with our hands concerns the Word of life — for the life was made visible; we have seen it and testify to it and proclaim to you the eternal life that was with the Father and was made visible to us—what we have seen and heard we proclaim now to you, so that you too may have fellowship with us; for our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. We are writing this so that our joy may be complete.

Responsorial Psalm ✎ Salmo Responsorial

Psalm 97 - El Señor Reina / The Lord is King



El Se - ñor rei - na, al - tí - si - mo so - bre to - da la tie - rra.

The Lord is king, the Most High o - ver all the earth.

The LORD is king, let earth rejoice;
let the many islands be glad.
Justice and right are the foundation
of his throne. *℟.*

El Señor reina, la tierra goza,
se alegran las islas innumerables.
Justicia y derecho sostienen su trono. *℟.*

The skies proclaim his justice;
all peoples see his glory.
All you angels, worship him. *℟.*

Los cielos pregonan su justicia,
y todos los pueblos contemplan su gloria.
Ante él se postran todos los dioses. *℟.*

For you indeed are the LORD,
most high above all the earth,
exalted far above all gods. *℟.*

Porque tú eres, Señor,
altísimo sobre toda la tierra,
encumbrado sobre todos los dioses. *℟.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, Ronald F. Krisman, © 2004, GIA Publications, Inc.

Gospel Acclamation ✎ Aclamación del Evangelio Festival Alleluia



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Music: *Festival Alleluia*, James J. Chepponis, © 1999, Morningstar Music Publishers

Gospel ✎ Evangelio John 20:1a & 2-8

On the first day of the week, Mary Magdalene ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, “They have taken the Lord from the tomb, and we do not know where they put him.” So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place. Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed.

Homily ✎ Homilía

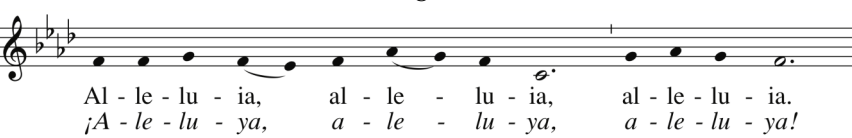
Profession of Faith ✎ Profesión de Fe Nicene Creed
inside Ritual Song Front Cover

Universal Prayer ✎ Oración Universal

LITURGY OF THE EUCHARIST ✎ LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparation of the Altar & Gifts ✎
Preparación del Altar y Ofrendas

O Sons and Daughters / Alzad, Oh Pueblos, Vuestra



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

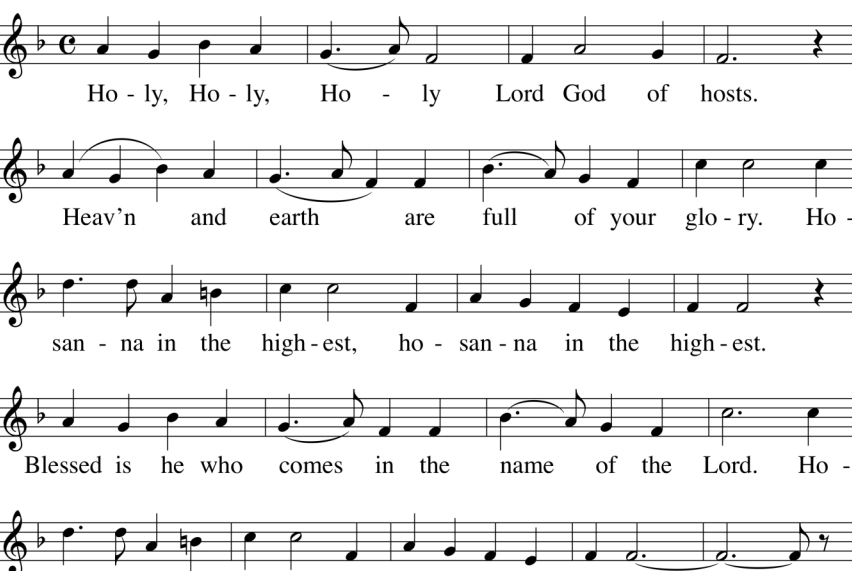
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

Text: *O filii et filiae*; Jean Tisserand, d.1494; English tr. by John M. Neale, 1818–1866, alt.; Spanish tr. by Federico J. Pagura, b.1923, © 1962
Tune: O FILII ET FILIAE, 888 with alleluias and refrain; Mode II, French carol, 15th C.; acc. by Richard Proulx, 1937–2010

Prayer Over the Offerings ✎
Oración Sobre Las Ofrendas

Eucharistic Prayer ✎ Plegaria Eucarística

Sanctus ✎ Santo A Community Mass



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho -

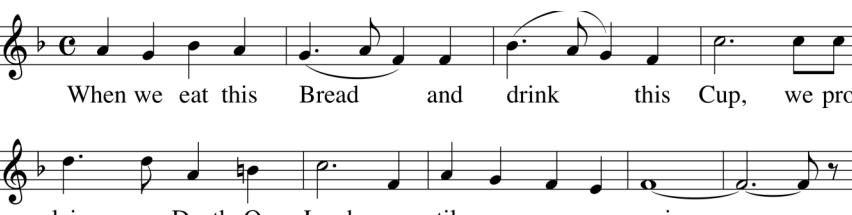
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -

san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

Text: ICEL, © 2010
Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1971, GIA Publications, Inc.

Memorial Acclamation ✎ Aclamación Memorial A Community Mass



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro -

claim your Death, O Lord, un - til you come a - gain.

Text: ICEL, © 2010
Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1988, 2010, GIA Publications, Inc.

Amen ✎ Amén A Community Mass



A - men, a - men, a - men.

Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1971, 1977, GIA Publications, Inc.